

## Transcription orthographique

**Chanson : Lutte contre la pauvreté (Seydou Dembélé) / durée : 4 min 25s**

*Allah ka 'a dougoukolo kan*

*Fiman bé dougoukolo kan*

*Nèrè mougouman bé dougoukolo kan*

*Guèman bé dougoukolo kan*

*Ni waati dô sera an ka douahou kè gnongon yé*

*Ni yé gnouman dan gnouman bé falé i yé*

*Ni yé djougouman dan djougouman bé falé iyé*

*Sii ni kèneya dé bé dounougnan dafa*

*Ni i djôra ki i kô dji koo ko man maho makoya bé I gnafela lé la*

*An ka djoussou ta ka kalan kè ka bô nôgô la*

*An ka an kèwali korossi fongnon ni tassousamn yelén yé*

*An ka djoussou ta ka kalan kè*

*Ka kafo gnongon kan ka gninin gnongonnan ka bolo di gnongomman ka bara kè*

*Ka fantaya kèlè*

*ka kongô kèlè*

*Dji sanyalé dji soumalé*

*A bi fagan abi gninneman*

*Ali nan kèla môgô milliard wolofla dounyan nan Allah*

*Môgô taniwolofla bi tlani kè dji djoukôrô ani kènèman fé wouyé*

*An ka tchè tlan oni gnongnon tchè kongo konon nan ani forola*

*An ka bin an ka sabali*

*An ka djin an ka bara kè*

*An kanan gnindji kè siti yé*

*An kanan to ka kèlè filè*

*Kèlè magni dounyan nan*

*An ko obô an ka bara la*

*An ka bin an ka sabali*

*An ka djin an ka sabali*

*Allah ka 'a dougoukolo kan*

*Nèrè mougouman bé dougoukolo kan*

*Guèman bé dougoukolo kan*

*Fiman bé dougoukolo kan*

*Ni waati dô sera an ka douahou kè gnongon yé*

*Allah ka 'a dougoukolo kan*

*Nèrè mougouman bé dougoukolo kan*

*Fiman bé dougoukolo kan*

*Guèman bé dougoukolo kan*

*Ni waati dô sera an ka douahou kè gnongon yé*

*Ni yé gnouman dan gnouman bé falé i yé*

*Ni yé djougouman dan djougouman bé falé iyé*

*Ni i djôra ki i kôdji koo ko man maho makoya bé i gnafelala*

*An ka djidja ka kalan kè ka bara kè ka bô nôgôra*

*An ka an kèwali kôrôssi fongnon ni tassouman yé tassousamn yelén yé*

*An ka djoussou ta ka kalan kè ka bara kè ka bô nôgôra*

*Dji sanyalé dji soumalé*

*Abi fangan abi gninneman*

*An ka kongô kèlè ka fantaya kèlè ka gninin gnongonnan*

*Ka djoussou ta ka bara kè*

*Ko bara lé bé dounyan bô nôgora*

*An kanan sigui ka gnin datou Ka tougou ka kodjoujou kè dounyan nan*

*An ka nan dounyan ya sôrô filè*

*An kagn ko dabila an ka demissin kaman dounyanan*

*An kanan gnin djikè siti yé dounyan kônon nan*

*An manan fehou fehou sôro dounyanan*

*An na taga ka a bê to*

*An ka tchê tlani flè oni gnongon tchê kongo konon ani foro là*

*Ali nan kèla môgô milliard wolofla dounougnan Allah*

*Môgô taniwolofla bi tlani kè dji djoukôrô ani kènèman fé wouyé*

*An kanan gnindji kè siti yé*

*An kanan to ka kèlè filè*

*Kèlè magni dounyan nan*

## **Traduction**

**Chanson : Lutte contre la pauvreté (Seydou Dembélé) / durée : 4 min 25s**

Sur la terre de Dieu (Allah)

Il y a du noir sur la terre

Il y a du jaune sur la terre

Il y a du blanc sur la terre

Lorsqu'arrive un certain temps, nous devons nous faire mutuellement des bénédictions

Quand tu sèmes le bien tu récoltes le bien

Quand tu sèmes le mal tu récoltes le mal

C'est la longévité et la santé qui complètent le monde

Quand tu t'arrêtes et tournes le dos à toute chose, c'est ta face que les gens réclament

Prenons courage à étudier, à travailler pour sortir de la merde

Surveillons notre comportement face au vent et la lumière du feu

Prenons courage pour étudier

Regroupons-nous, ayons de la compassion l'un pour l'autre, donnons-nous les mains et travaillons

Contre la pauvreté

Contre la faim

L'eau limpide, l'eau fraîche

Donne de la force et la vie

Même si nous sommes dix-sept milliards de personnes dans ce monde, Dieu

Dix-sept personnes partagent entre les êtres sous l'eau et en dehors

Répartissons les hommes dans les forêts et dans les champs

Entendons-nous et pardonnons

Unissons-nous et travaillons

Ne faisons pas couler de larmes

Ne regardons pas les palabres

Palabre n'est pas bon dans le monde

Retirons ça de nos habitudes

Entendons-nous et pardonnons

Unissons-nous et pardonnons

Sur la terre de Dieu (Allah)

Il y a du jaune sur la terre

Il y a du blanc sur la terre

Il y a du noir sur la terre

Lorsqu'arrive un certain temps, nous devons nous faire mutuellement des bénédictions

Sur la terre de Dieu (Allah)

Il y a du jaune sur la terre

Il y a du noir sur la terre

Il y a du blanc sur la terre

Lorsqu'arrive un certain temps, nous devons nous faire mutuellement des bénédictions

Quand tu sèmes le bien tu récoltes le bien

Quand tu sèmes le mal tu récoltes le mal

Quand tu t'arrêtes et tournes le dos à toute chose, c'est ta face que les gens réclament

Faisons l'effort d'étudier de travailler pour sortir de la merde

Surveillons notre comportement face au vent et la lumière du feu

Armons-nous de courage pour étudier et travailler afin de sortir de la merde

L'eau limpide, l'eau fraîche

Donne de la force et la vie

Luttons contre la faim, contre la pauvreté et ayons de de la compassion l'un pour l'autre

Prenons courage à travailler

C'est le travail qui sort le monde de la merde

Ne restons pas assis à fermer les yeux et nous obstiner à faire le mal dans le monde

Ne regardons pas les biens d'ici-bas

Nous devons arrêter ça dans le monde pour les enfants

Ne faisons pas couler de larmes dans le monde

Tout ce qu'on gagne ici-bas

Nous irons pour tout laisser

Répartissons les hommes dans les forêts et dans les champs

Même si nous sommes dix-sept milliards de personnes dans ce monde, Dieu

Dix-sept personnes partagent entre les êtres sous l'eau et en dehors

## **English Translation**

On the land of God (Allah)

There is black on the earth

There is yellow on the earth

There is white on the earth

When a certain time comes, we must give each other blessings

When you sow good you reap good

When you sow evil you reap evil

It is longevity and health that completes the world

When you stop and turn your back on everything, it's your face that people ask for

Let us take courage to study, to work to get out of the shit

Let's watch our behavior in front of the wind and the firelight

Let us take courage to study

Let's get together, let's have compassion for each other, let's join hands and work

Against poverty

Against hunger

Clear water, fresh water

Gives strength and life

Even though we are seventeen billion people in this world, God

Seventeen people share between the beings under the water and outside

Let us divide the people in the forests and in the fields

Let's get along and forgive

Let us unite and work

Let us not shed tears

Let's not watch the palaver

Palaver is not good in the world

Let's take it out of our habits

Let's get along and forgive

Let's unite and forgive

On the land of God (Allah)

There is yellow on the earth

There is white on the earth

There is black on the earth

When a certain time comes, we must give each other blessings

On the land of God (Allah)

There is yellow on the earth

There is black on the earth

There is white on the earth

When a certain time comes, we must give each other blessings

When you sow good you reap good

When you sow evil you reap evil

When you stop and turn your back on everything, it is your face that people ask for

Let us make the effort to study and work to get out of the shit

Let us watch our behavior in front of the wind and the light of the fire

Let us arm ourselves with courage to study and work to get out of the shit

Clear water, fresh water

Gives strength and life

Let us fight against hunger, against poverty and have compassion for each other

Let's take courage to work

It's work that gets the world out of trouble

Let's not sit back and close our eyes and stubbornly do evil in the world

Let's not look at the goods of this world

We must stop this in the world for the children

Let's not shed tears in the world

All that we earn here on earth

We'll go to leave everything

Let's distribute the men in the forests and in the fields

Even if we are seventeen billion people in this world, God

Seventeen people share between the beings under the water and outside